

ITALIEN

Le texte de cette année ne présentait pas de difficulté lexicale majeure. Toutefois, certaines structures étaient complexes et pouvaient créer quelques difficultés d'interprétation.

La phrase « *avec un œil doux, plein d'hommages et de caresses* » demandait l'utilisation du mot « œil » au pluriel, par ex. **con occhi dolci, rispettosi e carezzevoli** . Ou encore la tournure « *et des drames avaient eu lieu où son nom se trouvait mêlé* » qui nécessitait un renversement presque total de la phrase.

Attention aussi à la traduction impropre de « *charme* » avec **carisma**, ou au calque « *tendressa* » pour **tenerezza**.

Le texte de référence étant d'actualité, les candidats ont montré une plutôt bonne connaissance du sujet et du lexique inhérent en le contractant dans une langue assez correcte et précise. Un seul candidat n'a pas su respecter la consigne de 100-120 mots et a écrit plus de 200 mots ! Le non respect de la consigne est bien entendu sanctionné.

Les fautes les plus courantes concernaient les points suivants :

- Accord du nom et de l'adjectif
- Article indéfini au masculin
- Utilisation du démonstratif : différence entre **questo/a** et **quello/a** et ses diverses formes
- Pronoms personnels et leur positionnement dans la phrase
- Forme impersonnelle : verbe à la 3^{ème} personne du sing. + nom sing. mais verbe à la 3^{ème} du pl. + nom pl.
- Utilisation de **ESSERE** pour former les temps composés de **essere**

Attention aussi aux calques fréquents :

Aumentazione pour **aumento**

Allora che pour **mentre**

Gaz pour **gas**

Et petite perle dans la traduction du PIB (PIL= **prodotto interno lordo**) qui a donné *prodotto interiore brutto* (= moche, mauvais) !!!